

Медичне положення та Правила щодо ліків

Усі ліки (крім інгаляторів та EpiPen) необхідно здати після прибуття в табір. Ліки повинні бути в оригінальному флаконі чи упаковці. Персонал табору, який дає ліки, має сертифікат стандартної першої медичної допомоги, однак він не є медичним працівником. До найближчої лікарні 30 хвилин їзди на автомобілі. ЖОДНІ ліки (включаючи виписаних без рецептів) не призначатимуться без усної згоди батьків/опікунів (разом із письмовою згодою, зазначеною нижче), за винятком конкретних та індивідуальних розпоряджень лікаря.

Camper Name(s) Ім'я учасника/учасників	Medication(s) Being Sent with Camper Ліки, які ви дали вашій дитині

I/We have provided the above medication, and give consent for the medication to be dispensed at the request/need of **my/our** children.

Я/ми даю згоду на видачу вказаних зверху ліків моїм/нашим дітей на їх прохання/потребу.

In the event that **I/we are unavailable, I/we do hereby give consent** for all emergency medical care (including surgery, if deemed necessary and recommended by the attending physician(s) prescribed by a duly licensed physician for my child in the event of injury or illness during the above-named event/activity. This emergency medical care may be given under whatever conditions are deemed necessary, so as to preserve and protect life, limb, health and well-being of my child.

У випадку, якщо я/ми недоступний, я/ми цим даю згоду на всю невідкладну медичну допомогу (включно з хірургічним втручанням, якщо це буде визнано необхідним і рекомендовано присутнім лікарем(ами)), належно призначеним ліцензованим лікарем для моєї дитини, у випадку травми чи захворювання під час вищезазначеної події/діяльності. Ця невідкладна медична допомога може бути надана за будь-яких умов, які вважаються необхідними, щоб зберегти та захистити життя, органи, здоров'я та благополуччя моєї дитини.

Responsibility for Drop off and Pick-up of Campers Under 18

Відповідальність за привезення і забирання учасників табору віком до 18 років

I/we fully acknowledge that whoever is delivering my child(ren) to camp **MUST SIGN IN** at registration upon arrival.

Я/ми повністю визнаю, що той, хто доставлятиме мою дитину (дітей) до табору, **ПОВИНЕН ЗАРЕЄСТРУВАТИ СЕБЕ** на момент прибуття.

Initial Ініціали	Camper Pick-up & Drop-Off Plan (for all Campers <18 years old) План привезення і забирання учасників (для всіх учасників віком до 18 років)
	I/We, parent(s)/guardian(s) of the camper(s), will be picking up my child from camp. Я/ми, батьки/опікуни учасників, сам заберу мою дитину з табору.
	I/We have arrangements for someone other than myself/ourselves to pick up my child from camp. Я/ми домовився, щоб хтось інший забрав мою дитину з табору.

Contact: Особа: _____	Cell Phone #: _____ Номер телефону: _____	Relation to Camper: Відношення до учасника: _____
--------------------------	---	--

Additional Comments: _____

Conditions of Enrollment: (to be reviewed with Camper)**Умови реєстрації: (необхідно переглянути разом із учасником)**

- 1) **I/we understand** that the Camp Director reserves the right to dismiss a camper who in their opinion is a hazard to the safety and right of others, or who appears to have rejected the reasonable controls of camp. If this occurs, the fee is non-refundable. The parents or guardians in this case shall come to pick their child up at their own expense.
Я/ми розумію, що директор табору залишає за собою право звільнити учасника, який, на його думку, становить загрозу безпеці та правам інших, або який відмовляється від правил табору. Якщо це станеться, плата не повертається. У цьому випадку, батьки або особи, які їх замінюють, приїжджають за дитиною за свій власний рахунок.
- 2) **I/we recognize that St. Michael's Camp** regards with the utmost importance the safety of my child and every precaution is taken to ensure the wellbeing of everyone at the camp. However, **I/we, there are certain risks and dangers inherent in camp activities. Further, having been adequately informed of the risks involved and I/we accept those risks. I/we** therefore release and agree to save **St. Michael's Camp and the Ukrainian Catholic Episcopal Corporation of Saskatchewan**, its directors and staff members from all liability in the event of an illness, accident or misfortune that may occur to my child as specifically noted above.
Я/ми усвідомлюємо, що табір Св. Михаїла дуже відповідально ставиться до безпеки моєї дитини, і вживаються всі запобіжні заходи, щоб забезпечити благополуччя всіх у таборі. Проте, **існують певні ризики та небезпеки. Належним чином будучи поінформованим про пов'язані ризики, я/ми приймаю ці ризики.** Тому **я/ми звільняю табір Св. Михаїла та Корпорацію Українського Католицького Єпископату Саскачевану, її** директорів і співробітників від будь-якої відповідальності у випадку хвороби, нещасного випадку чи нещастя, які можуть трапитися з моєю дитиною, як зазначено вище.
- 3) **I/we give permission to St. Michael's Camp/Eparchy of Saskatoon** to use photographs/videos as specifically noted.
Я/ми даю дозвіл табору Св. Михаїла/єпархії Саскатуна на використання фотографій/відео, як зазначено.
- 4) **I/we attest** that Provincial Health or equivalent medical insurance covers the camper.
Я/ми підтверджую, що учасник має провінційне медичне страхування або еквівалентне медичне страхування.
- 5) **I/we have read, understood and agree with the "Medication Policy".**
Я/ми прочитав, зрозуміли та згодні з «Правилами щодо лікарських засобів».
- 6) **I/we permit camp staff to administer other medication** (ex. Pain relievers, cough/cold medication) if needed, as per my above noted written/verbal instructions. I give permission for qualified staff to administer an EPIPEN if needed.
Я/ми дозволяю персоналу табору надавати інші ліки (наприклад, знеболюючі, ліки від кашлю/застиуди), якщо це необхідно, відповідно до моїх вищезазначених письмових/усних вказівок. Я даю дозвіл кваліфікованому персоналу на застосування EPIPEN, якщо це необхідно.
- 7) **I/we understand that, except in the case of minor illness, all attempts will be made to contact me regarding medical decisions and treatment** (including camper age 16 to 18 minus one day) of my child/ward. However, I authorize camp staff to release the information on this form and approve emergency medical attention including hospitalization, anesthesia, surgery or injection of medication for the camper (or myself, if adult participant) when ordered by professional medical staff.
Я/ми розумію, що, за винятком випадків незначної хвороби, буде зроблено всі спроби зв'язатися зі мною щодо медичних рішень і лікування моєї дитини/підопічного (включаючи учасників віком від 16 до 18 років). Однак я дозволяю персоналу табору оприлюднювати інформацію, зазначену у цій формі, та схвалюю негайну медичну допомогу, включаючи госпіталізацію, анестезію, хірургічне втручання чи ін'єкцію ліків для учасника (або мене, якщо я дорослий учасник) за призначенням професійного медичного персоналу.
- 8) **I/we will notify the camp in writing if any change occurs in the camper's health within 7 day prior to attending camp.**
Я/ми повідомлю табір письмово сім днів перед початком табору, якщо будуть якісь зміни у стані здоров'я учасника.
- 9) **I/we understand that some activities are held off the main St. Michael's Campsite.**
Я/ми розумію, що деякі заходи проводяться за межами території табору Св. Михаїла.

Координатори заходу надали достатню інформацію щодо запланованих заходів, тривалості, місця, способу транспортування/організації ночівлі (якщо заплановано), учасників та нагляду;

4. **I/we** understand that **I am/we are** welcome to attend or drop in at any time during the event/activity/program.

Я/ми розумію, що я/ми маю нагоду бути присутнім або приїхати в будь-який час під час події/діяльності/програми.

I/we hereby waive, release and discharge any and all claims for damages for personal injury, property damages or which may hereafter occur to me as a result of participation in camp activities. This release is intended to discharge in advance The Ukrainian Catholic Episcopal Corp of Sask., St. Michael's Camp, Parishes, its Board of Directors, officials, officers, employees, volunteers and agents from liability, even though that liability may arise out of perceived negligence on the part of persons mentioned above. **I/we** agree to observe safety procedures and practices for camp activities at all times. It is understood that some recreational activities involve an element of risk or danger of accidents and knowing those risks, **I/we** hereby assume those risks. It is further understood and agreed that this waiver, release and assumption of risk is to be binding on **my/our** heirs and assignees. **I/we** give consent for my/our child to participate in all camp activities, and **I/we** execute the above liability release on their behalf, if under 18 years.

Цим я/ми відмовляюся та знімаю будь-які претензії щодо відшкодування збитків за особисті поранення, за майнові ушкодження чи інші збитки, які можуть бути завдані мені під час табору. Це звільнення заздалегідь позбавляє Корпорацію Українського Католицького Єпископства Саскачевану, табір Св. Михаїла, парафії, Раду Директорів, офіційних осіб, працівників, службовців, волонтерів та агентів від відповідальності, навіть якщо така відповідальність може виникнути через передбачувану недбалість з боку зазначених вище осіб. Я/ми погоджуюся на постійне дотримання безпеки під час діяльності табору. Зрозуміло, що деякі розважальні заходи включають елемент ризику або небезпеки нещасних випадків, і, усвідомлюючи ці ризики, я/ми приймаю їх. Крім того, розумію та погоджуюся, що ця відмова, звільнення та прийняття ризику є обов'язковими для моїх/наших дітей та дітей під опікою. Я/ми даю згоду на участь моєї/нашої дитини у всіх заходах табору, і я/ми сповняю вищезазначене звільнення від відповідальності від імені моєї дитини, якщо їй менше 18 років.

Name of Parent/Guardian [Print]

Ім'я одного з батьків [Друк]

Signature of Parent/Guardian

Підпис одного з батьків/опікуна

Date Signed (YY/MM/DD)

Дата підпису (рік/місяць/день)

“Canteen” is available daily for each camper and is comprised of treats that campers can choose from (chips, soda, candy etc.). This is in addition to the camp fee.

«Їдальня-перекуса» доступна щодня для учасників. Там вони можуть вибрати ласощі (чіпси, газовану воду, цукерки тощо). Це додатково до вартості табору.

<p>Camp Registration Fees (\$350/child) Реєстраційний внесок (\$350/дитина)</p>	<p>Payment of Fees Оплата</p>
<p>Less Family Discount* (-\$50/ additional child) Сімейна знижка*</p>	<p>E-transfer Елект.пе реказ</p> <p>Send to: camp@stmichaelscamp.com Set Password to: Winter2025 Надішліть на: camp@stmichaelscamp.com</p>



<i>(-\$50/ додаткова дитина)</i>	
Canteen (max \$10/week) Їдальня (макс. \$10/тиждень) [Additional Optional Costs] [Додаткові витрати за бажанням]	
"St. Michaels" Long-Sleeve Shirt (\$25/Each) Сорочка Св. Михаїла з довгим рукавом (\$25/од.)	
Total Camp Fees Загальна вартість табору	

	Пароль: Winter2025
Cheque Чек	Payable to: St. Michael's Camp Виписаний на: St. Michael's Camp
Cash Готівка	Please do not send cash in the mail. Будь ласка, не надсилайте готівку поштою
Money Order Грошовий переказ	Payable to: St. Michael's Camp Надісланий: St. Michael's Camp

Please submit form to: camp@stmichaelscamp.com or mail to
St. Michael's Camp, Box 128, Kamsack, Saskatchewan, S0A 1S0.

Будь ласка, надішліть форму на: camp@stmichaelscamp.com або поштою на цю адресу: St. Michael's Camp, Box 128, Kamsack, Saskatchewan, S0A 1S0.

Once the registration form is received you will be emailed a confirmation of registration and a packing list.

Після отримання реєстраційної форми, вам буде надіслано електронною поштою підтвердження реєстрації та список необхідних речей на табір.

We are excited to see you at Camp!

Будемо раді бачити вас у таборі!